

**Idioma y traducción C2 (árabe)**

Código: 101395  
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

## Contacto

Nombre: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correo electrónico: hesham.abu-sharar@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

## Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)  
Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del alumnado en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
10. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
13. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
14. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
15. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
16. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

- عِراضٌ مُلِجٌ لِعِفالِ بَصِاونَ Partículas que rigen subjuntivo

- عِراضٌ مُلِجٌ لِعِفالِ مُزِواجَ Partículas que rigen apocopado

- نِامٌ زِلٌ فِرَطَ Los adverbios de tiempo

- نِاكٌ مِلمَ فِرَطَ Los adverbios de lugar

- نِا، نِا، نِا؛ بَصِ نِلمَ فِورِحَ Partículas de subjuntivo y acusativo

اه تُاوَخَ آ وَ نَاك Kana y sus hermanas -

اه تُاوَخَ آ وَ نَا Inna y sus hermanas -

Los cinco nombres irregulares - وِذ ، وِمْ ح ، خَ آ ، بَ آ : ةسُمُ خَلَاءامُ سَ آلا

(Zu / Zatu (de) / تُاذ / وِذ

-La oración de relativo لوصوَمَ لِم سِال

- Partículas de negación رِي غَ ، مُ دَ عَ ، سِي لَ ، ال

Yusivo - رِمَ آلا مُال

- El comparativo لِيضَفَ تَلا مُسا

- El comparativo de superioridad

- El comparativo de inferioridad

- El comparativo de igualdad

- El superlativo

- Los plurales irregulares رِي سِ كَتِلا عِمَج

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la captar la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

## Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollar a partir de explicaciones orales de la profesora y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral	15	0,6	
Realización de actividades de comprensión lectora	28	1,12	
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2	
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	
Resolución de ejercicios	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	7,5	0,3	
Supervisión y revisión de ejercicios	15	0,6	
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	35	1,4	
Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario (individuales o en grupo)	37,75	1,51	

## Evaluación

### Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada

actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

#### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Actividades de evaluación de producción escrita 40%

Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales 25%

Actividades de evaluación de conocimientos léxicos 30%

Actividades de evaluación de producción oral 5%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

#### **Actividades de evaluación continuada**

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	5%	1,75	0,07	4, 5, 6, 11, 12
Actividades de evaluación de comprensión oral	10%	1,5	0,06	1, 8, 13
Actividades de evaluación de producción escrita	30%	2,5	0,1	3, 4, 9, 14
Actividades de evaluación de producción oral	5%	0,75	0,03	1, 2, 10, 15

Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	30%	3,75	0,15	3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 14
Trabajos	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16

## Bibliografía

### Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2015.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. CambridgeUniversity Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, العربية المعاصرة Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 العربية المعاصرة La lectura Fácil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - أساسيات / كتاب / El Libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

### Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, nueva ed., Barcelona, 2005.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

### Webs de interés

#### Recursos pedagógicos

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/>

[http://www.ub.edu/luga/acl/index\\_esp.html](http://www.ub.edu/luga/acl/index_esp.html)

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat>

<http://www.ub.edu/luga/ael/>

<http://www.almadrasa.org/>

[http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video\\_s.php](http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video_s.php)

Diccionarios en linea

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

<http://www.um.es/alqatra/>

## **Software**

Microsoft Teams, Campus Virtual de la UAB.